

مسرحیہ

موسیٰ و سید علی الساج

تألیف : اوجست سترندبرج
ترجمہ و تقدیم : محمد توفیق مصطفیٰ

العنوان الأصلي للمسرحية •

THE SPOOK SONATA

By

August Strindberg

Eight Famous Plays of Strindberg



Duckworth

شخصيات المسرحية

- The Oldman, Hummel, a Company Director. - العجوز هامل : مدير احدى الشركات
- The Student, Arkenholtz - الطالب آركنهولتز
- The Milkmaid, an Apparition - بائعة اللبن : شبح
- The Caretaker - الحارس
- The Lady In Black, the daughter of the Caretaker's Wife and the Dead Man also referred to as the Dark Lady. - السيدة فى الثياب السوداء : ابنة زوجة الحارس والرجل المتوفى، ويشار اليها كذلك بالسيدة الغامضة .
- The Colonel - الكولونيل
- The Mummy, the Colonel's Wife. - المومياء زوجة الكولونيل .
- The Girl, the Colonel's daughter, actually the daughter of the Old man. - الفتاة : ابنة الكولونيل ، والواقع انها ابنة العجوز
- The Aristocrat, Baron Skanskorg. - الارستقراطى : البارون سكانسكورج ،
- Engaged to the Lady in Black. - خطيب السيدة الغامضة
- Johansson, The Old man's Servant. - جوهانسون : خادم الرجل العجوز .

Bengtsson, the Colonel's
Servant.

- بنجتسون : خادم الكولونيل .

The Fiancée, a white-haired
old woman, once betrothed
to the Old Man

- الخطيبة : امرأة شيباء الرأس ، كانت في وقت ما زوجة الرجل المعجوز .

The Cook

- الطاهية .

A Maidservant

- خادمة .

Beggars

- بعض التسولين

المنظر الاول

خارج المنزل . زاوية من واجهة بيت حديث الطراز تكشف الطابق الأرضى المرتفع والشارع الذى أمامه ، ينتهى الطابق الارضى من ناحية اليمين بالغرفة المستديرة ، يعلوها في الطابق الأول شرفة بها سارية للعلم . نوافذ الغرفة المستديرة تشرف على الشارع الذى أمام البيت كما تطل على الزاوية مشعرة بوجود شارع جانبي يودى الى خلفية المسرح . عند بداية المنظر تكون مصاريع النوافذ مغلقة . وحين تفتح فيما بعد تكشف عن تمثال من المرمر الأبيض لامرأة شابة تحوطه الأشجار وتنعكس عليه أشعة الشمس الوضاعة .

الى يسار الغرفة المستديرة توجد غرفة الأوركيد (الهاياسنت) وقد امتلأت نافذتهما بأوعية زهور الأوركيد زرقاء وبيضاء وقانية . والى أقصى اليسار عند الخلف باب خارجى جميل المنظر ذو مصراعين على جانبيه أوعية لأشجار الغار. الأبواب مفتوحة يظهر منها درج من الرخام الأبيض له سياج (درايزين) من الخشب الموجنة والنحاس الأصفر. على يسار الباب الخارجى نافذة أخرى في الطابق الارضى بها مرآة نافذة (موضوعة داخل النافذة بزواية ليتمكن بها رؤية ما يجرى في الشارع) على سياج الشرفة في الركن الذى يعلو الغرفة المستديرة (بطانية)

حريرية زرقاء ووسادتان بيضاوان . النوافذ التي الى يسار هذا تتدلى منها ملاءات بيض (علامة على الحداد) .

في المقدمة أمام البيت مقعد أخضر . والى اليمين نافورة عامة للشرب على يسارها عمود للاعلانات . الوقت صباح يوم أحد مشرق . وعندما يرتفع الستار تسمع أصوات اجراس كنائس بعضها قريب والبعض من بعيد .

على الدرج تقف السيدة لابسة السواد بلا حراك زوجة الحارس تكنس عتبة الباب ثم تجلو نحاس الباب وتسقى شجيرات الغار .

في كرسى ذى عجلات يجلس الرجل العجوز يقرأ صحيفة بجانب عمود الاعلانات . يجلس الشيب رأسه رأسه ولحيته . ويلبس نظارة . تدخل بائعة اللبن من الركن الأيمن تحمل زجاجات اللبن في سلة من الأسلاك ، ترتدى ثوبا صيفيا وحذاء بنيا وجوارب سوداء وطاقية بيضاء . . تخلع طاقيتها وتعلقها على النافورة ثم تمسح العرق عن جبينها وتغسل يديها وتصلح شعرها مستخدمة الماء كمرآة .

يسمع جرس باخرة . وبين حين وآخر يقطع السكون صوت عميق لأرغن في كنيسة قريبة .

بعد لحظات عندما يسود الصمت وتنتهى بائعة اللبن من اصلاح

شأنها يدخل الطالب من ناحية اليسار . انه لم ينم طول الليل ولم يخلق .
يتجه رأسا الى النافورة . فترة صمت قبل أن يتكلم .

الطالب : هل تسمحين لي بالكوز ؟ (تحتضن بائعة
اللبن الكوز) ألم تنتهى بعد ؟
(بائعة اللبن تنظر اليه مرتعبة)

الرجل العجوز : (يحدث نفسه) الى من يتحدث ؟ لست أرى
أحدا . أهو مجنون (يتابع مراقبتها في دهشة
عظيمة)

الطالب : (لبائعة اللبن) فيم تحملقين ؟ هل ابدو مفزعا
اب حد كبير ؟ صحيح اننى لم أتم وبالطبع
تظنينى عائدا من ليلة حافلة . . . (تظل بائعة
اللبن على حالها) اه ؟ أتظنين أننى كنت أسكر .
أه ؟ انفوح منى رائحة الخمر ؟ (بائعة اللبن على
حالها) لم أحلق ذقنى ، أعلم هذا . اعطىنى
شربة ماء ايتها الفتاة . (سكوت) أوه ، صحيح
أظن أن على أن أخبرك . لقد قضيت الليل كله
أضمد الجراح وأعنى بالمصابين ، فقد كنت
هناك عندما انهار ذلك البيت في الليلة الماضية .
هأنت ذى قد عرفت . (بائعة اللبن تغسل

الكوز وتناوله شربة) شكرا . (بائعة اللبن
واقفة بلا حراك . يقول ببطء) هل تسدين الى
معروفا كبيرا ؟ (سكوت) الأمر وما فيه أن
عينى - كما يمكنك أن ترى - ملتهبتان ، ولكن
يدآى كانتا تلمسان الجروح والجثث ، ولذا
فقد يكون من الخطر أن اقربهما من عينى .
فهل لك أن تأخذى منديلى - وهو نظيف جدا
فتغمسيه في الماء وتغسلى عينى ، أتفعلين ؟
اترضين أن تقومى بدور السامرى الصالح ؟
(بائعة اللبن تنفذ ما أراد بعد تردد) شكرا
لك يا عزيزتى . (يخرج كيسه فتشير بالرفض)
اغفرى لى غبائى فأنا فى الحق نصف نائم .

(بائعة اللبن تختفى)

الرجل العجوز : (للطالب) اسمح لى أن اخاطبك ، سمعتك
تقول انك كنت على مسرح الحادث فى الليلة
الماضية . وقد قرأت عنه لتوى فى الصحيفة .

الطالب : وهل كتب عنه فى الصحف بهذه السرعة ؟

العجوز : كل القصة ، وضمنها صورتك . ولكنهم

يأسفون اذ لم يستطيعوا معرفة اسم الطالب سب
الشاب الرائع . . .

الطالب : أحقا ! (ينظر في الصحيفة) نعم ، انه أنا .
العجوز : من الذى كنت تتحدث اليه الآن ؟
الطالب : أو لم تره ؟ (سكوت)
العجوز : لعل من الفضول أن أسأل . . . ما اسمك في
الحقيقة ؟

الطالب : وما القصد ؟ أنا لا أهتم بالشهرة . فمادح
وراءه القادح على الدوام ، وفنّ النيل من
الناس قد هبط الى درك سحيق . . . وفضلا
عن هذا لست اطلب أى مكافأة .

العجوز : لعلك ميسور الحال .
الطالب : لا وايم الحق . فأنا بالعكس فقير جدا .
العجوز : أعلم انه يبدو لى أننى سمعت صوتك من قبل .
عندما كنت شابا كان لى صديق ينطق كلمات
معينة كما تنطق أنت بها بالضبط . ولم أقابل
قط أحدا له نفس النطق الا هو . . . وأنت

فهل أنت بالمصادفة قريب للسيد أركنهولتز
التاجر ؟

الطالب : لقد كان أبى .

العجوز : ما أعجب مسالك القدر . لقد رأيتك وأنت
طفل في ظروف جد مؤلمة

الطالب : نعم ، أنا فاهم . فقد حللت على الدنيا وسط
ظروف افلاس .

العجوز : هو كذلك بالضبط .

الطالب : لعل لى أن أسأل ما اسمك .

العجوز : أنا السيد هامل .

الطالب : أنت الذى . . . انى لأذكر ان . . .

العجوز : هل سمعت اسمى يتردد كثيرا في اسرتك ؟

الطالب : نعم .

العجوز : ولعله كان يذكر بشىء من الكراهية ؟ (الطالب

يصمت) نعم استطيع تصور الأمر . لقد قيل
لك على ما أظن أننى كنت الرجل الذى الحق
الخراب بأبيك ؟ فكل من يحطمون أنفسهم
يحسبون أن من حطمهم هم أولئك الذين لم

يستطيعوا أن يخذعوهم . (سكوت) والآن اليك
بالحقائق . لقد سرق أبوك منى سبعة عشر الف
كراون . . . كانت كل مدخراتي اذ ذاك .

الطالب : من الغريب أن نفس القصة يمكن أن تروى
على مثل هذين الوجهين المختلفين .

العجوز : انت بالتأكيد لاتعتقد اننى اروى لك ما يخالف
الحقيقة .

الطالب : من الذى أصدق ؟ ان ابى لم يكن يكذب .

العجوز : هذا عين الحقيقة . فالاب لا يكذب أبدا ،
ولكننى أب أيضا ، وبناء عليه . . .

الطالب : ما الذى تريد الوصول اليه ؟

العجوز : لقد انقذت اباك من الكارثة فجازانى بكل
الكرامية المريعة التى تتولد عن الالتزام بالعرفان
وعلم أسرته أن تتحدث عني بالسوء .

الطالب : لعلك صيرته جاحدا بأن سممت معروفك
بالتحقير الذى لا لزوم له

العجوز : كل معروف ينطوى على التحقير ياسيدى .

الطالب : وماذا تريد منى ؟

العجوز

: أنا لا أطالب بالنقود ، ولكنك لو أدت لى
بضع خدمات صغيرة فسأعتبر نفسى مستوفيا
لدينى . انت ترى أننى رجل كسيح . ويقول
البعض ان الذنب ذنبى ، بينما يلقي البعض اللوم
على والدى . غير أنى أفضل أن الوم الحياة نفسها
بمزلقها ، اذ ما تكاد تنجو من شرك حتى تغوص
الى قمة الرأس في غيره . وعلى أى حال فانى لا
أستطيع صعود الدرج أودق أجراس الابواب ،
وهذا ما من اجله أسألك مساعدتى .

الطالب

: وما الذى استطيع أن افعله ؟

العجوز

: مبدئيا ادفع بمقعدى حتى استطيع قراءة اعلانات
المسرحيات التى هناك . أريد أن اعرف ماذا
يقدمون الليلة .

الطالب

: (وهو يدفع الكرسي) أليس لك تابع ؟

العجوز

: بلى ، ولكنه ذهب في مهمة . سيعود حالا .
هل أنت طالب طب ؟

الطالب

: لا ، اننى ادرس اللغات ، ولكنى لا أعلم
مطلقا ماذا سأعمل .

العجوز

: آها . هل انت بارع في الحساب ؟

الطالب

: نعم . الى حتما .

العجوز

: طيب . لعلك تحب أن تجد عملا .

الطالب

: نعم . ولم لا ؟

العجوز

: رائع (يقرأ الاعلانات) سيقدمون مسرحية

فالكبرى « The Valkyrie » في الحفلة

النهارية . معنى هذا ان الكولونيل سيكون هناك

مع ابنته ، ولما كان يجلس على الدوام في آخر

الصف السادس فسأحجز لك مقعدا بجانبه

أرجوك أن تذهب الى كشك التليفون هناك

وتطلب تذكرة للمقعد الثاني والثمانين في الصف

السادس .

الطالب

: أأذهب الى الأوبرا في منتصف النهار ؟

العجوز

: نعم . افعل ما آمرك وستحسن أحوالك .

أريد أن أراك سعيدا غنيا مكرما . ان ما بدأت

به في الليلة الماضية من القيام بدور المنقذ الشجاع

سيجعلك في غد من المشاهير ، واذ ذاك سيكون

لا سمك بعض القيمة .

الطالب

: (ذاهبا الى كشك التليفون) يالها من مغامرة

عجيبة !!

- العجوز : أأنت مقامر ؟
- الطالب : نعم ، لسوء الحظ .
- العجوز : سنجعل ذلك من دواعي حسن الحظ . اذهب الآن الى التليفون .
- (يذهب الطالب . يقرأ العجوز في صحيفته . تخرج المرأة لابسة السواد الى رصيف الشارع وتتحدث الى زوجة الحارس . يصغى العجوز اليهما ولكن المتفرجين لا يسمعون شيئا يعود الطالب) هل أتممت الحيز .
- الطالب : لقد تم .
- العجوز : أترى هذا البيت ؟
- الطالب : نعم كثيرا ما تأملته . لقد مررت به أمس والشمس تلتمع على زجاج النوافذ . فتصورت أن كل ما في الدنيا من جمال وانسجام يقبع في داخله فقلت لصاحبي : لكم يطيب العيش هناك في الطابق الاعلى مع زوجة جميلة وطفلين صغيرين حلوين وايراد سنوى قدره عشرون ألف كراون .
- العجوز : اذن فهذا ماقلته . هذا ماقلته . طيب طيب !! أنا كذلك أحب هذا البيت جدا .

الطالب

: هل تتجر في البيوت ؟

العجوز

: أو مممم . . . نعم . ولكن بغير الطريقة التي تقصدها .

الطالب

: أتعرف الناس الذين يسكنون هنا ؟

العجوز

: كل واحد منهم . ففي مثل سنى يعرف الانسان كل الناس بل وآباءهم وأجدادهم أيضا ، كما يمت اليهم بالقرابة بصورة أو بأخرى . أنا أناهز الثمانين ولكن لا يعرفنى أحد . . . في الحقيقة . اننى ولوع بتأمل أقدار الناس .

(ترفع النوافذ الخشبية في الحجرة المستديرة فيظهر الكولونيل في ملابس مدنية ينظر في الترمومتر خارج احدى النوافذ ثم يعود الى داخل الحجرة ويقف أمام تمثال المرممر)
انظر ، هذا هو الكولونيل الذى ستجلس الى جواره بعد ظهر اليوم .

الطالب

: أهو . . . الكولونيل ؟ لست أفهم شيئا من هذا فهو أشبه بحكايات العفاريت .

العجوز

: ان حياتى كلها مثل كتاب لحكايات العفاريت ياسيدى . ومع أن الحكايات مختلفة فانهـا

مرتبطة بخيط واحد . ولا يفتأ موضوعهـا
الرئيسي أن يتكرر على الدوام .

الطالب : لمن هذا التمثال المرمري ؟

العجوز : لزواجه بالطبع .

الطالب : أو كانت رائعة بهذا الشكل ؟

العجوز : اررر... نعم .

الطالب : حدثني عنها .

العجسوز : نحن لا نستطيع أن نحكم على الناس أيها الشاب.

ولو قلت لك انها تركته ، وأنه ضربها ، وأنها عادت اليه وتزوجته مرة أخرى ، وأنها تقبع الآن هناك كالموماء منصرفة الى عبادة تمثالها... اذن لحسنتي مجنوناً .

الطالب : لست أفهم شيئاً .

العجوز : ما حسبت انك فهمت . طب ، السك الآن

تلك النافذة التي بها زهور الأوركيد . ان ابتته تعيش هناك . لقد خرجت للركوب ولكنها ستعود الى البيت حالا .

الطالب

: ومن هى السيدة ذات الملابس السوداء التى
تتحدث مع زوجة الخارس ؟

العجوز

: هذه مسألة معقدة بعض الشيء ، ولكنها على صلة
بالرجل المتوفى هناك حيث ترى الملاءات البيضاء .

الطالب

: كيف ، ومن هو ؟

العجوز

: انسان مثلى ومثلثك ، ولكن غروره كان أبرز
ما فيه . واذا كنت من مواليد يوم الأحد
فسوف تراه الآن يخرج من ذلك الباب ليلقى
نظرة على علم القنصلية المنكس . فقد كان —
كما يجب أن تعلم — قنصلا ، وكان شغوفا
بالأ كاليب والشعارات والقبعات ذات الريش
والاشربة ذات الالوان .

الطالب

: أقلت من مواليد يوم الأحد ؟ لقد قيل لى اننى
ولدت في يوم الاحد .

العجوز

: لا ، أحقا ؟ كان علىّ أن أدرك هذا ، لقد
شهدته في لون عينيك . واذن فأنت تستطيع أن
ترى ما لا يراه الآخرون . هل لاحظت ذلك ؟

الطالب

: لا علم لى بما يراه الآخرون ، ولكن في بعض

الأحيان . . . أوه ولكن المرء لا ينبغي له أن يتكلم عن هذه الأمور .

العجوز : كنت متأكدا تقريبا من هذا ، ولكن يمكنك أن تتحدث الى لآنى خير بمثل هذه الأمور .

الطالب : أمس مثلا . . . قادتني قدماي الى ذلك الشارع الضيق المظلم الذى انهار فيه البيت بعد قليل . ذهبت الى هناك ووقفت أمام ذلك المبنى . لم أره قط من قبل . واذ ذاك لا حظت شرخا في الحائط . . . وسمعت الواح الارضيات تطقطق . . . فاندفعت والتقطت طفلا كان يمر تحت الجدار وفي اللحظة التالية انهار البيت . وقد نجوت ولكن بين ذراعى اللذين حسبتهما يضمنا الطفل لم أجد شيئا البتة .

العجوز : نعم نعم ، كما اعتقدت تماما . قل لآلى ، لماذا كنت تشير بيديك على ذلك النحو منذ قليل بجوار النافورة ، ولماذا كنت تحدث نفسك ؟

الطالب : ألم تربائة اللين التى كنت اتحدث إليها ؟

العجوز : (مرتاعا) بائعة اللين ؟

الطالب : بالتأكيد . الفتاة التى ناولتني الكوز .

العجوز

: أحقا ؟ اذن فهذا ما كان يجري . أوه طيب .
أنا لست من أصحاب الحاسة السادسة ولكن
هناك أشياء أستطيع أن أفعلها (تشاهد الخطيبة
الآن وهي تجلس بجوار النافذة التي بها المرأة)
انظر الى تلك العجوز التي في النافذة . هل
تراها ؟ لقد كانت خطيبي يوما ما منذ نحو
الستين عاما . وكنت في العشرين . لا تنزع .
انها لا تستطيع أن تتميرني . كل منا يرى
الآخر يوميا ولكن هذا لا يترك أى انطباع في
نفسى ، رغم أننا تعاهدنا يوما على الحب الى
الابد . الى الأبد ! !

الطالب

: لكم كنتم حمقى في تلك الايام . نحن لا نخاطب
فتياتنا أبدا . بمثل ذلك .

العجوز

: اعذرنا ابها الشاب فلم نكن نعرف خيرا من
هذا . ولكن ألا ترى أن تلك العجوز كانت
يوما ما شابة وجميلة ؟

الطالب

: هذا غير واضح . ومع ذلك فإن في ملاحظها بعض
الجمال . لا أستطع أن أرى عينيها (تبرز زوجة
الحارس ومعها سلة مملوءة بأغصان الشربين ^(١))

(١) كانت العادة في السويد ان تنثر هذه الاغصان على الارض في الجنائز .

العجوز

: آه ، زوجة الحارس . ان السيدة لابسة السواد
هى ابنتها من الرجل المتوفي وهذا هو السبب
الذى عين زوجها من أجله حارسا . ولكن
السيدة لابسة السواد لها خطيب ارستقراطى
ينتظر له مستقبل عظيم ، وهو الآن يتخذ
الاجراءات للحصول على الطلاق من زوجته
الحالية كما تعلم . لقد قدمت اليه قصراً حجرياً
في سبيل أن تتخلص منه . وهذا الخطيب
الارستقراطى هو ابن زوجة الرجل المتوفي ،
ويمكنك أن ترى أغطية فراشه معلقة في الشرفة
العليا . الأمر معقد كما يجب أن أعترف .

الطالب

: انه معقد لدرجة مفرغة .

العجوز

: نعم انه كذلك في ظاهره وباطنه رغم ما يبدو
من بساطته المتناهية .

الطالب

: ولكن من كان الرجل المتوفي اذن ؟

العجوز

: لقد سألتني عن ذلك منذ لحظة وأجبتك . ولو
أنك القيت نظرة وراء المنعطف عند مدخل
بيت التاجر لرأيت جمعا من الفقراء الذين كان
يحسن اليهم . . . عندما يشاء .

- الطالب : لقد كان رجلا رحيمًا اذن .
- العجوز : نعم . . . أحيانا .
- الطالب : لا دائما ؟
- العجوز : لا . . . فهذه طريقة الناس . والآن يا سيدي هل لك في أن تدفع مقعدي قليلا لكي يكون في الشمس . أنا بردان الى درجة فظيعة . عندما تعجز عن الحركة يتجلط الدم . سأموت من فوري ، هذا ما أعمله ، ولكن لدى بضمعة أشياء لا بد أن أفعلها أولا . خذ يدى لتحس بما أعانيه من البرد .
- الطالب : (يأخذ يده) نعم ، وان كان لا يبدو عليك . (يرتد محاولا عبثا تخليص يده)
- العجوز : لا تتركنى فأنا الآن وحيد مكدود ، ولو أننى لم أكن كذلك على الدوام كما تعلم . ان ورائى حياة طويلة جدا ، طويلة جدا . سببت التعاسة للناس وسبب الناس لى التعاسة ، وهذه تمحو تلك ، ولكننى قبل أن أموت أريد أن اراك سعيدا . فقد ارتبطت مصائرنا عن طريقى ايلك . . . وغيره .

الطالب : اطلق يدي . انك تذهب بكل قوتي . انك
تجمدني . ماذا تريد بي ؟

العجوز : (مطلقا يده) أصبر وسبى وتفهم ، ها قد
أقبلت الشابة (يرقبان الفتاة وهي تقترب ولو
أن المتفرجين لا يرونها حتى الآن)

الطالب : ابنة الكولونيل ؟

العجوز : ابنته . . . نعم . انظر اليها . أرأيت دهرك
تحفة مثاها .

الطالب : انها تشبه تمثال المرمر الذى هناك .

العجوز : تلك هى أمها كما تعلم .

الطالب : أنت على صواب . لم أر في حياتى امرأة ولدتها
امرأة كهذه . ما أسعد الرجل الذى سيقودها
ان القسيس ثم اب بيته .

العجوز : انك تراها . وما كل واحد يستطيع أن يتميز
جمالها . واذن فقد قضى الأمر

(تدخل الفتاة مرتدية ملابس ركوب انجارية .
ودون أن تلاحظ أحدا تسير متمهلة نحو الباب
حيث تقف . تقول بضع كلمات لزوجته

الحارس . ثم تدخل البيت . الطالب يغطى وجهه بيده) .

العجوز : أتبكي ؟

الطالب : بازاء مالا أمل فيه ، لا يمكن أن يوجد غير اليأس .

العجوز : انى قادر على فتح الابواب والقلوب ، لو اننى وجدت اليد التى تنفذ ما اريد اخذمنى امددك بسلطان .

الطالب : اهذه صفقة ؟ هل على ان أبيع روحى ؟

العجوز : لن تبيع شيئا . اسمع . لقد قضيت حياتى كلها فى الأخذ ، والآن أنا تواق لان أعطى . . . اعطى ، ولكنى لا أجد من يقبل . أنا غنى ، غنى جدا ، ولكن ليس لى من وارث سوى خائب ينغص على حياتى . فلتكن ولدى . ولترثنى وانا ما ازال على قيد الحياة . تمتع بالعيش كيما استطيع أن أرى ولو عن كذب .

الطالب : وماذا استطيع ان أفعل ؟

العجوز : أولا اذهب الى المسرح .

الطالب

: هذا مفروغ منه ، فماذا بعده ؟

العجوز

: وهذا المساء لا بد أن تكون هناك . . . في الغرفة المستديرة .

الطالب

: وكيف استطيع الدخول ؟

العجوز

: بالتعارف في المسرح .

الطالب

: ولماذا تتخذني وسيطك . هل عرفتني من قبل ؟

العجوز

: نعم بالطبع . لقد كانت عيني عليك منذ وقت

طويل . ولكن تطلع الآن الى الشرفة ، ان

الفتاة تنكس العلم حدادا على القنصل ، وهي

الآن تقلب اغطية الفراش . اترى ذلك اللحاف

الازرق . لقد صنع لينام تحته شخصان ، ولكنه

الآن لا يغطى الا واحدا . (تظهر الفتاة في

النافذة وقد غيرت ملابسها ، تسقى شجيرات

الاوركيد) انظر اليها ، انظر ! ! انها

تتحدث الى الزهور ، الاتشبه زهرة الأوركيد

الزرقاء ذاتها ؟ انها تسقيها . . . لا شئ سوى

الماء القراح ، وهي تحول الماء الى لون وعطر .

والآن هاهو الكولونيل ويده الصحيفة . انه

يربها ما كتب عن البيت الذي انهار . وها هو

يشير ، الى صورتك ، وهى تبدى بعض
 الاهتمام . انها تقرأ عن فعلك الجرى . . .
 أعتقد أن السحب تتجمع في السماء ، ولو
 أمطرت لصرت في ورطة سيئة مالم يعد
 جوهانسون في الحال . (يصبح الجو غائما
 معتما . الخطيبة امام مرآة النافذة تقفل النافذة)
 والآن تقفل خطيبي النافذة انها في التاسعة
 والسبعين ومرآة النافذة هى المرأة الوحيدة التى
 تستعملها ، لانها لا ترى فيها نفسها بل ترى
 العالم الخارجى من زاويتين . ولكن العالم يستطيع
 أن يراها ، لم يخطر ذلك على بالها . على أى
 حال انها عجوز جميلة .

(الآن يخرج الرجل المتوفي من الباب ملتفا
 بملاءة)

- | | |
|--------|--|
| الطالب | : يا الله ، ماذا أرى ؟ |
| العجوز | : ماذا ترى ؟ |
| الطالب | : الاترى ؟ هناك في مدخل الباب ، الرجل
المتوفي ؟ |
| العجوز | : أنا لا أرى شيئا ولكنى توقعت هذا . اخبرنى . |

الطالب : انه خارج الى الشارع (سكوت) والآن يرفع رأسه وينظر الى العلم .

العجوز : ألم أقل لك ؟ تأكد أنه سيحصى أكاليل الزهور و يقرأ بطاقات الزيارة والويل لمن تخلف .

الطالب : انه الآن يستدير عند المنعطف .

العجوز : لقد ذهب ليعد الفقراء عند الباب الخلفي فالفقراء من أدوات الزينة . اليس يقال : « مشيعا بترحمات الكثيرين » . مهما يكن فلن ينال ترحمى . فبني وبينك ، لقد كان وغدا كبيرا .

الطالب : ولكنه كان محسنا .

العجوز : وغد محسن ، يفكر على الدوام في جنازته الخافلة . حين علم بقرب نهايته سرق خمسين ألف كراون من أموال الدولة . والى هذا فإن ابنته لها علاقات بزواج امرأة أخرى ، وهى الآن تتساءل عن الوصية . نعم ان الوغد يستطيع أن يسمع كل كلمة مما نقول ، ومرحبا به في هذا . آه ، لقد أقبل جوهانسون .

(يدخل جوهانسون ويتحدث إليه بما عنده
ولكن المتفرجين لا يسمعون) ليس في البيت
... اه ؟ أنت جحش . والبرقية ؟ لا شئ
أكمل ... في السادسة هذا المساء ؟ طيب .
أقول طبة خاصة ؟ مع اسمه كاملا .
آركنهولتز ، طالب ... ومولده ...
والده ... هذا جميل . اظن انها بدأت تمطر .
ماذا قال عن ذلك ؟ نعم نعم ؟ لا يريد ؟ بل
يجب . ها قد أقبل الارستقراطي . ادفني نحو
المنعطف يا جوهانسون كيما استطع سماع
ما يقوله الفقراء . وانت يا آركنهولتز
انتظرنى هنا ، أفاهم ؟ (لجوهانسون) اسرع
الآن . . أسرع .

(جوهانسون يدفع المقعد عبر المنعطف . يبقى
الطالب وهو يرقب الفتاة التى تقلب الطين
حول الاوركيد . يدخل الارستقراطي في ثياب
الحداد ويتحدث مع السيدة ذات الملابس
السوداء التى كانت تمشى على الرصيف) .

: ولكن ماذا نستطيع أن نفعل في هذا ؟ لا بد لنا
من أن ننتظر .

الارستقراطي

- السيدة : لأطيع الانتظار .
- الارستقراطي : لا تطيقين ؟ اذن فاذهي الى الريف .
- السيدة : لا أريد أن أفعل هذا .
- الارستقراطي : اقتربي هنا ، والاسمعوا ما نقول .
- (يتحركان صوب عمود الاعلانات ويتابعان حديثهما همسا . جوهانسون يعود)
- جوهانسون : (للطالب) سيدى يرجوك الاتنسى ذلك الأمر يا سيدى .
- الطالب : (مترددا) اسمع . . . قل لى قبل كل شىء . . .
- جوهانسون : والله انه لأشياء كثيرة ، ولقد كان كل شىء .
- الطالب : أهو رجل عاقل ؟
- جوهانسون : الأمر يتوقف على ماتعنى بهذا . هو يقول انه ظل طول حياته يبحث عن واحد من مواليد يوم الأحد ، ولكن قد لا يكون هذا حقا .
- الطالب : ماذا يريد ؟ انه انتهازى أليس كذلك ؟
- جوهانسون : انه يريد القوة . انه يقضى اليوم كله متجولاً في عربته كما يفعل الاله « ثور » نفسه ، يتطلع

الى البيوت ويسقطها ، ويفتح شوارع جديدة
ويبنى الساحات . . . ولكنه يفتح البيوت
أيضا ، ويتلصص من النوافذ ، ويدمر مصائر
البشر ، ويقتل اعداءه . . . ولا ينسى ابدا .
هل تستطيع أن تتصور هذا يا سيدى ؟ لقد
كان هذا الكسيح التعس « دون جوان » يوما
ما ، ولو انه كان يخسر امرأته على الدوام .

: والإم ترجع هذا ؟

الطالب

: انه من الدهاء بحيث يستطيع أن يجعل النساء
تتركه عندما يسأمهن ، ولكنه الآن أشبه
ما يكون بلص الخيل في سوق البشر . انه
يسرق الناس بكل انواع الطرق المختلفة ولقد
سرقنى أنا — ان شئت الدقة — من بين برائن
القانون . نعم فالواقع اننى ارتكبت زلة لم يعلم
بها سواه ، وبدلا من أن يرسل بى الى السجن
حولنى الى عبد رقيق . أنا عبد من أجل طعامى
وحده ، وليته كان طعاما جيدا .

جوهانسون

: اذن فماذا ينوى عمله في هذا البيت ؟

الطالب

: لن اتكلم في هذا الشأن انه بالغ التعقيد .

جوهانسون

الطالب

: اظن انه خير لى أن أنأى عن هذا كله .
(الفتاة تسقط سوارا من النافذة)

جوهانسون

: انظر ! لقد اسقطت الشابة سوارها من النافذة.
(يذهب الطالب متمهلا فيلتقط السوار ويعيده
للفتاة التى تشكره باقتضاب ، يعود الطالب الى
جوهانسون) اذن فانت تنوى الابتعاد . هذا
ليس بالسهولة التى تظنها مادمت قد سقطت
في شباكك ، فهو لا يخاف شيئا بين السماء
والارض ، عدا شيئا واحدا . . . أو شخصاً
واحدا بتعبير أدق . . .

الطالب

: لا تخبرنى . اظن اننى اعرف .

جوهانسون

: كيف تستطيع أن تعرف ؟

الطالب

: مجرد حدس . اهى بائعة لبن صغيرة تلك التى
يخشأها ؟

جوهانسون

: انه يدير رأسه للجهة الأخرى كلما صادف
عربة لبن . وفضلا عن هذا فهو يتكلم وهو
نائم . ويبدو أنه كان في هامبورج يوما ما . . .

الطالب

: ايمكن الانسان أن يثق في هذا الرجل .

جوهانسون : تستطيع أن تثق فيه . . . ليفعل أى شئ .

الطالب : ماذا يفعل الآن عند المنعطف ؟

جوهانسون : يتسمع كلام الفقراء . يسقط كلمة أو يزحزح

حجرا في كل مرة حتى ينهار البيت . . . بتعبير مجازى . انا كما ترى رجل متعلم . كنت يوما بائع كتب . . . أما زلت مصرا على الابتعاد ؟

الطالب : انا لا أحب أن اكون جحودا . لقد أنقذ أبى ذات مرة ، وهو لا يطلب الآن الا خدمة بسيطة في مقابل ذلك .

جوهانسون : وما تلك ؟

الطالب : أن اذهب الى المسرح .

جوهانسون : لا قبل لى بفهم هذا ، على انه يدبر حيلة

جديدة على الدوام ، انظر اليه الآن وهو يحادث الشرطى . انه على صلة دائمة برجال الشرطة ، يستخدمهم ، ويورطهم في مصالحه ويربطهم بالوعود الكاذبة والأمانى ، بينما هو يستقى المعلومات منهم طول الوقت . سوف ترى قبل أن ينتهى النهار أنهم سيستقبلونه في الغرفة المستديرة .

- الطالب : وماذا يطلب هناك ؟ ما علاقته بالكولونيل ؟
- جوهانسون : اظننى استطيع ان اخمن ولكنى غير متأكد .
سوف ترى بنفسك عند ما تكون هناك .
- الطالب : لن اكون هناك ابدا .
- جوهانسون : هذا يتوقف عليك . اذهب الى المسرح .
- الطالب : أهذه هى الطريقة ؟
- جوهانسون : نعم . إذا قال هذا . انظر . انظر اليه وهو فى
عربته الحربية يدفعه الشحاذون منتصرا ، دون
أن ينالوا نظير جهدهم سوى التلميح بحسنة
يوم جنازته .
(يظهر العجوز واقفا فى معقده يدفعه أحد
الشحاذين ويتبعه الباقيون)
- العجوز : حيوا الشاب النبيل الذى جازف بحياته ذاتها
لينقذ الكثيرين فى حادث أمس . اهتفوا
ثلاثا لآر كنهولتز . (يرفع الشحاذون رؤوسهم
دون أن يهتفوا . الفتاة فى النافذة تلوح بمنديلها
الكولونيل يتأمل المشهد من نافذة الغرفة
المستديرة المرأة العجوز تقف فى نافذتها .

الفتاة التي في الشرفة ترفع العلم الى نهايته)
صفقوا أيها المواطنون . نعم انه يوم الاحد .
ولكن الحمار في مربطه والسنبلة في حقـل
القمح ، سوف يغفران لنا . ومع أنني لست
من مواليد يوم الاحد فأنى اوتيت موهبه
التنبؤ كما أوتيت موهبة الشفاء . لقد اعدت
مرة غريقا الى الحياة . كان ذلك في هامبورج
في صباح يوم احد كهذا تماما . . .

(تدخل بائعة اللبن فلا يراها الا الطالب
والعجوز . ترفع يديها كالغريق وتنظر بـشـات
الى العجوز فيجلس وينكمش وقد تولاه
الرعب)

ادفعنى بعيدا يا جوهانسون أسرع . آرـكـنـهـولـتـر .
لاتنس المسرح .

: ما معنى هذا كله ؟

الطالب

: سوف نرى . سوف نرى .

جوهانسون

المنظر الثاني

داخل الغرفة المستديرة . في الخلف موقد خزفي ابيض على رفه
مرآة وساعة حائط وشمعدان . على يمين رف الموقد مدخل البهو الذى
تبدو وراءه حجرة ذات اثاث اخضر وبنى - وعلى يساره باب
لصيوان مكسو بنفس ورق الجدار . التمثال الذى يقع عليه ظل
الاغصان بجانبه ستار يمكن اسداله ليخفيه .

باب الى اليسار يؤدى الى حجرة الأوركيد حيث تجلس الفتاة تقرأ .
يدخل الخادم الخاص بنجتسون يتبعه جوهانسون في ملابس المساء .
يشاهد ظهر الكولونيل وهو جالس يكتب في الغرفة الخضراء .

بنجتسون : سيكون عليك الآن أن تقدم الشاي يا جوهانسون
على حين أتسلم أنا المعاطف . هل فعلت ذلك
من قبل ؟

جوهانسون : الحق أننى أدفع العربة الحربية اثناء النهار
كما تعلم ، أما في الأمسيات فأننى أعمل ساقيا
خلال الاستقبالات وما الى ذلك . لقد كان
حلمى الدائم أن ادخل هذا البيت . انهم هنا
قوم عجيبون ، أليسوا كذلك ؟

بنجتسون : نعم... . يحتلفون عن المعتاد قليلا على كل حال .

جوهانسون : هل ستكون حفلة موسيقية أم ماذا ؟

بنجتسون : بل عشاء الأشباح المعتاد كما نسميه . انهم يشربون الشاي ولا ينطقون بكلمة ، والا تولى الكولونيل كل الحديث . وهم يعضغون خبزهم الجاف معا في نفس الوقت فيكون لهم كصوت الفيران في مخزن المئونة .

جوهانسون : ولماذا تسمونه عشاء الأشباح . ؟

بنجتسون : انهم يبدون كالأشباح ، ولقد اقاموا على هذا عشرين عاما ، دائما نفس الاشخاص ، يقولون نفس الاشياء أو لا يقولون شيئا قط مخافة أن يكشف أمرهم .

جوهانسون : ألا توجد سيدة للبيت ؟

بنجتسون : أوه ، بلى . ولكنها مجنونة . انها تجلس في صيوان لأن عينيها لا تتحملان الضوء . (يشير الى الباب المكسو بالورق) انها تجلس داخل هذا .

جوهانسون : داخل هذا ؟
بنجتسون : نعم ، لقد قلت لك انهم يختلفون قليلا عن المعتاد .

جوهانسون : اذن فكيف تبدو ؟
بنجتسون : كالمومياء . اتريد أن تلقى عليها نظرة ؟ (يفتح الباب) هاهى .

(تشاهد زوجة الكولونيل بيضاء منكمشة كالمومياء)

جوهانسون : أوه . يا الهى .
المومياء : (تببل) لماذا تفتح الباب ؟ ألم آمرك بأن تتركه مقفلا ؟

بنجتسون : (في مناغاة) تا . . . تا . . . تا . . . كوفى فتاة طيبة الآن وستنالين شيئا طيبا يا بولى الجميلة
المومياء : (كالبيغاء) بولى الجميلة . هل أنت هناك يا جاكوب ؟ كرررر .

بنجتسون : تعتقد أنها بيغاء . ولعلها على صواب .
(للمومياء) صفرى لنا يا بولى (تصفر المومياء)

جوهانسون : لقد رأيت بعض الأشياء في حياتي ولكن هذا أعجب من كل ما رأيت .

بنجتسون : عندما يتقدم بيت ما فانه يتعطن ، وكذلك الناس عندما يقيمون معا فترة طويلة ويعذبون بعضهم بعضا فانهم يحنون . ان سيدة البيت — الزمى الصمت يابولى — تلك المومياء التى هناك ظلت تعيش هنا أربعين عاما — نفس الزوج ، نفس الاثاث ، نفس الاقارب ، نفس الاصدقاء (يغلق الباب المكسو بالورق) أما مجريات الامور في هذا البيت . . . نعم . . . فأنها فوق تصورى . انظر الى هذا التمثال . . . انها هي في شبابها .

جوهانسون : يا رحمن يا رحيم . أهذه هي المومياء ؟

بنجتسون : نعم . انه كاف لبيكيك . وعلى نحو ما ، تحت تأثير خيالها أو غيره ، أصبح عليها أن تتشبهه بالبيغاء . . . في طريقة كلامها وفي طريقة عدم احتمال العجزة أو المرضى . انها

لا تستطيع احتمال منظر ابنتها ذاتها لأنها
مريضة . . .

- جوهانسون : هل السيدة الشابة مريضة ؟
بنجتسون : ألم تعلم بذلك ؟
جوهانسون : لا . والكولونيل من يكون ؟
بنجتسون : سوف ترى .
جوهانسون : (ناظرا الى التمثال) من المرعب أن تفكر في
أن . . . كم عمرها الآن ؟
بنجتسون : لا أحد يدرى . ولكن يقال انها عندما كانت
في الخامسة والثلاثين كانت تبدو في التاسعة
عشرة ، وهذا ما جعل الكولونيل يعتقد . . .
هنا في هذا البيت نفسه . اتعلم فيم يستعمل ذلك
الساتر الأسود الياباني الذي بجوار الاريكة ؟
انهم يسمونه ساتر الموت ، وعندما يشرف
انسان على الموت يقيمونه حوله . . . كما
يجرى في المستشفيات .
جوهانسون : ياله من بيت مرعب . كان الطالب متشوقا
لدخوله وكأنه الفردوس .

- بنجتسون : أى طالب ؟ أوه لقد عرفت . ذلك الذى
سيأتى الى هنا هذا المساء . لقد قابله الكولونيل
والسيدة الشابة مصادفة في الأوبرا وأجباه
كلاهما . والآن جاء دورى لتوجيه الاسئلة .
من يكون سيدك . . . أهو الرجل الذى في
الكرسى ذى العجل ؟
- جوهانسون : نعم هو . . . هل سيأتى الى هنا أيضا ؟
بنجتسون : لم توجه اليه الدعوة .
جوهانسون : سيحضر بلا دعوة . . . اذا احتاج الأمر .
(يظهر العجوز في البهو على عكازتين مرتديا
بدلة السهرة وقبعة عالية . يتقدم متلصصا وهو
يتسمع)
بنجتسون : انه شيطان متمرس عجوز ، أليس كذلك ؟
جوهانسون : حتى اذنيه .
بنجتسون : انه يشبه إبليس نفسه .
جوهانسون : ولا بد أنه ساحر كذلك ، لأنه يخترق الابواب
المغلقة .
(يتقدم العجوز ويمسك بجوهانسون من أذنه)
العجوز : أيها الوغد . . . خذ حذرك . (لبنجتسون)
أخبر الكولونيل بأننى هنا .

- بنجتسون : ولكننا ننتظر ضيوفا .
- العجوز : اعلم هذا . ولكن زيارتي مرغوبة بل تكاد تكون منتظرة ، ان لم أقل مرتقبة .
- بنجتسون : فهمت . أى اسم اقول ؟ المستر هاميل ؟
- العجوز : نعم ، تماما . (يعبر بنجتسون الردهة الى الى الغرفة الخضراء ويقفل بابها وراءه .
(لجوهانسون) اخرج .
- جوهانسون : (يتردد) أخرج ؟
- (يخرج جوهانسون الى البهو . يتفقد العجوز الحجرة ويتوقف أما التمثال في دهشة كبيرة)
- العجوز : أميليا ! اهذه هى . . . هى ! !
- المومياء : (من داخل الصيوان) بولى الحمى . . .
- مى . . . مى . . . مىلة (يفزع العجوز)
- العجوز : ماهذا ؟ أفى الحجرة ببغاء ؟ انى لا أراها .
- المومياء : هل انت هناك يا جاكوب ؟
- العجوز : ان البيت مسكون بالغفاريت .
- المومياء : جاكوب ! !

العجوز

: أنا خائف . اذن فهذا هو نوع الاسرار التى
يخفونها في هذا البيت (يقف وظهره للصيوان
يتأمل احدى الصور) ها هو . . . هو ! !
(تخرج المومياء خلف العجوز وتجذب شعره
المستعار)

المومياء

: كرررر !! هل هو . . . ؟ كرررر !! هل هو ؟

العجوز

: (يقفز مفزعا) يا اله السموات ! ! من هذا ؟

المومياء

: (في صوت طيعى) هل هو جاكوب ؟

العجوز

: نعم ، اسمى جاكوب .

المومياء

: (برقة) واسمى أمليا .

العجوز

: لا ، لا ، لا . أوه يا الهى .

المومياء

: هكذا أبدو الآن . (تشير الى التمثال) وهكذا

كنت ابدو . ان الحياة تفتح عين الانسان ،

ليس كذلك ؟ انى اعيش معظم الوقت في

هذا الصيوان لأجتنب أن أرى وأن أرى . . .

ولكن ماذا تريد هنا يا جاكوب ؟

العجوز

: طفلى . طفلتنا .

المومياء

: انها هناك .

العجوز

: أين ؟

المومياء

: هناك . . . في غرفة الأوركيد .

العجوز : (ناظرا الى الفتاة) نعم انها هى . (سكوت)
وماذا عن أبيها ...

الكولونيل : أحنى ... زوجك ؟
المومياء : في احدى المناسبات كنت غاضبة عليه فأخبرته
بكل شىء .

العجوز : وبعد ... ؟
المومياء :

لم يصدقنى ، وانما اكنفى بأن قال : « هذا
ما تقوله كل الزوجات عندما يرون قتل
أزواجهن » . ومع هذا فقد كانت جريمة
مروعة ، زيفت حياته كلها ، كما زيفت
شجرة نسيه . انى لانظر احيانا في سجل النبلاء
ثم أقول لنفسى ها هى هنا تمشى بشهادة ميلاد
مزيفة وكأنها احدى الخادومات ، ولمثل هذه
الامور يرسل الناس الى الإصلاحيات .

العجوز : كثير من يفعلون هذا . ولعلى اذكر أن تاريخ
ميلادك ذاته اعطى على غير صحة .

المومياء : لقد حملتنى أمى على أن افعل ذلك ، فلم
يكن اللوم على . وفي جريمتنا نحن لعبت انت
الدور الاكبر .

العجوز : لا . لقد تسبب زوجك في تلك الجريمة عندما
اختطف خطيبي مني . لقد ولدت رجلا
لا يستطيع أن ينسى مالم يقتص . كان هذا
واجبا محتوما علي . . . وما يزال كذلك .

المومياء : وما الذي تتوقع ان تجده في هذا البيت ؟
ماذا تريد ؟ وكيف دخلت ؟ هل الامر
متعلق بابنتي ؟ ستموت لو لمستها .

العجوز : انني اقصد بها الخير .

المومياء : اذن فلتبق على ايها .

العجوز : لا .

المومياء : ستموت اذن . في هذه الحجرة ، وراء هذا
الساتر .

العجوز : قد يكون هذا . ولكنني لا استطع ان افلت
شيئا غرزت فيه اسناني .

المومياء : انت تريد أن تزوجها لذلك الطالب . لماذا ؟
انه لا يمثل شيئا ولا يملك شيئا .

العجوز : سيصبح غنيا عن طريقي .

المومياء : هل دعيت الى هنا الليلة ؟

- العجوز : لا ، ولكننى ارغب في الحصول على دعوة
لعشاء الاشباح هذا .
- المومياء : هل تعرف من سيحضرون ؟
- العجوز : لا أعرف بالضبط .
- المومياء : البارون . . . الرجل الذى يسكن الطابق الاعلى
. . . الذى دفن زوج أمه هذا المساء .
- العجوز : الرجل الذى يريد ان يحصل على الطلاق ليتزوج
بأبنة زوجة الخارس . . . الرجل الذى كان...
عشيقك .
- المومياء : وضيف آخر هو خطيبتك السابقة التى اغواها
زوجى .
- العجوز : مجموعة منتقاة .
- المومياء : آه يا الهى ، لو اننا نموت . . . نموت ! !
- العجوز : اذن لماذا بقيتما معا ؟
- المومياء : ان الجريمة والاسرار والذنوب تربطنا معا .
لقد تحملنا من موثيقنا وذهب كل منا في طريقه
نمرات لا تحصى ، ولكننا نعود دائماً الى
الارتباط .

- العجوز : اظن الكولونيل قادم .
- المومياء : اذن فسأذهب الى أديل . (سكوت) جاكوب
فكر فيما تفعل . ابق عليه . (سكوت . تذهب
الى غرفة الاور كيد وتختفي)
(يدخل الكولونيل باردا متحفظا بيده خطاب)
- الكولونيل : ارجوك ان تجلس . (يجلس العجوز متمهلا .
يحملق الكولونيل فيه) اكتب هذا الخطاب
يا سيدى ؟
- العجوز : نعم .
- الكولونيل : هل اسمك هامل ؟
- العجوز : هو اسمى . (سكوت)
- الكولونيل : لقد اشتريت على ما فهمت — كل سندات
الديون التى على ، وغاية ما استنتجه اننى
اصبحت في قبضتك . فماذا تريد ؟
- العجوز : اريد الوفاء بطريقة أو بأخرى .
- الكولونيل : بأى طريقة ؟
- العجوز : بطريقة بسيطة جدا . دعنا من ذكر النقود ،
وانما افسح لى صمدرك كضيف في بيتك .

- الكولونيل : اذا كان يرضيك مثل هذا القليل . . .
- العجوز : شكرا لك .
- الكولونيل : ثم ماذا ؟
- العجوز : ان تطرد بنجتسون .
- الكولونيل : ولماذا تريدني ان افعل ذلك ؟ خادمي الوفي الذي قضى معى العمر ، الذى حصل على الوسام الوطنى للخدمة الطويلة الامينة . . . لماذا افعل ذلك ؟
- العجوز : هكذا تراه انت . . . متحلياً بالصفات الرفيعة . انه ليس بالرجل الذى يدل عليه مظهره .
- الكولونيل : ومن ذا الذى يطابق مظهره مخبره ؟
- العجوز : (فزعا) هذا صحيح . ولكن بنجتسون يجب أن يطرد .
- الكولونيل : هل ستولى ادارة بيتى .
- العجوز : نعم مادام كل شىء هنا يخصنى . . . الاثاث والستائر وأدوات المائدة والفراش . . . وغيرها كثير .
- الكولونيل : ماذا تعنى بقولك . . . كثير ؟

- العجوز : كل شيء . انى مالك كل شيء هنا ! إنه ملكى !
- الكولونيل : فليكن . انه ملكك . ولكن شعار اسرتى واسمى الطيب يظلان ملكا لى وحدى .
- العجوز : لا . حتى ولا هذين . انت لست من النبلاء .
- الكولونيل : كيف تجرؤ ! !
- العجوز : (يخرج وثيقة) لو قرأت هذه القصاصة من مجلة الأورموريال لرأيت أن الاسرة التى تستخدم اسمها قد انقرضت منذ مائة عام .
- الكولونيل : سمعت شائعات بهذا المعنى ، ولكننى ورثت الاسم عن أبى . (يقرأ) هذا صحيح . أنت على حق . لست من النبلاء . واذن فعلى أن أخلع خاتمى ذا العلامة . هذا صحيح انه يخصك (يعطيه له) تفضل ! ..
- العجوز : (يضع الخاتم في جيبه) فلتتابع الآن ما كنسنا فيه . انك لست كولونيل أيضا .
- الكولونيل : لست . . . ؟
- العجوز : لا . لقد حصلت يوما على رتبة الكولونيل المؤقتة في قوة المتطوعين الامريكية غير أنه

بعد حرب كوبا واعادة تنظيم الجيش ألغيت
مثل كل هذه الالقاب .

: أهذا صحيح ؟

الكولونيل

: (مشيرا الى جيبه) أتريد أن تقرأ هذا ؟

العجوز

: لا ، لا لزوم لذلك . من أنت ، وبأى حق
تجلس هناك وتعربني بمثل هذه الطريقة . ؟

الكولونيل

: سوف ترى . ولكن مادامت تعريتك جارية
... هل تعلم من أنت ؟

العجوز

: كيف تجرؤ ... ؟

الكولونيل

: اخلع هذا الشعر المستعار وانظر الى وجهك في
المرآة . بل واخلع اسنانك في نفس الوقت
واخلق شاربك ، ودع بنجتسون يفك مشداتك
المعدنية ، واذا ذاك لعل س ، ص ، ع — لعل
خادما ذليلا يتميز نفسه ، ذلك الذى كان من
عشاق الصواوين في مطبخ معين . . . (يقترب
الكولونيل من الجرس الذى على المائدة ولكن
هامل يوقفه) لا تلمس هذا الجرس ولا تناد
بنجتسون ، والا دعوتهم للقبض عليه .
(سكوت) والآن بدأ الضيوف في الوصول ،

العجوز

فتمالك نفسك ولنمض في لعب ادوارنا
القديمة بعض الوقت .

الكولونيل : من أنت ؟ انى اتميز صوتك وعينيك .

العجوز : لا تحاول أن تعرف . الزم الصمت واطع .
(يدخل الطالب وينحني للكولونيل)

الطالب : كيف حالك يا سيدى ؟

الكولونيل : مرحبا بك في بيتى أيها الشاب . ان مسلكك
الرائع في الكارثة جعل اسمك على كل الشفاه ،
وانه لشرف أن استقبلك في بيتى .

الطالب : اصلى المتواضع يا سيدى . . . اسمك اللامع
ومولذك النييل . . .

الكولونيل : اسمحالى أن اقدمكما . . . السيد اركنهولتز
. . . السيد هامل . هل لك في أن تلحق
بالسيدات هنا في الداخل يا سيد اركنهولتز .
اريد أن انهى حديثي مع السيد هامل . (يقتاد
الطالب الى غرفة الاوركيد حيث يظل يشاهد
وهو يتحدث في خجل الى الفتاة) انه شاب
رائع ، موسيقى ، يحسن الغناء ، ويكتب

الشعر . لو أن الدم الأزرق يجري في عروقه ،
لو كان من نفس المستوى ، ما أظن أننى
كنت أعارض ...

: فيم ؟

العجوز

: في ابنتى ...

الكولونيل

: ابنتك !! ولكن بهذه المناسبة ، لماذا تمضى
كل وقتها هناك في الداخل ؟

العجوز

: انها تصر على أن تبقى في غرفة الاوركيد مالم
تكن خارج المنزل . انها احدى خصائصها .
أه ، لقد اقبلت مس بياتريس هولستا ينكرون
امرأة فاتنة ، احدى عمد الكنيسة ، ولها من
مالها الخاص ما يناسب مولدها ومكانتها .

الكولونيل

: (لنفسه) خطيبتى .

العجوز

(تدخل الخطيبة ، يبدو عليها الجنون الى حد ما)

: الآنسة هولستا ينكرون . . . السيد هامل
(تنحنى الخطيبة وتجلس . يدخل الارستقراطي
ويجلس . يرتدى الحداد ويبدو عليه الغموض)
البارون سكانسجروج .

الكولونيل

العجوز : (لنفسه دون أن يقف) هذا هو لص
المجوهرات على ما أعتقد . (للكولونيل)
لو ادخلت المومياء لا كتملت الجماعة .

الكولونيل : (عند باب غرفة الاوركيد) بولى ! !

المومياء : (داخلة) كوروررر . . .

الكولونيل : هل يدخل الشبان كذلك ؟

العجوز : لا ، دع الشابين . فانبق عليهما . (يجلس
الجميع صامتين في دائرة)

الكولونيل : هل نطلب احضار الشاى ؟

العجوز : وما الفائدة ؟ ما من احد يريد الشاى ، فلماذا
ندعى الحاجة اليه ؟

الكولونيل : اذن فهل نتحدث ؟

العجوز : انتحدث عن الجو الذى نعرفه ؟ أم يسأل كل
منا صاحبه عن صحته التى نعرفها كذلك .
افضل الصمت حيث يستطيع المرء أن يسمع
الأفكار ويرى الماضى . ان الصمت لا يستطيع
اخفاء شيء . . . أما الكلمات فتستطيع . لقد قرأت
بالأمس أن اختلاف اللغات نشأ بين الهمج

لغرض ابقاء اسرار كل قبيلة مستغلقة على
الأخرى . ولذا فكل لغة شفرة ، والذي
يكشف المفتاح يستطيع أن يفهم كل لغة في
العالم . على أن هذا لا يمنع الاسرار من أن تضيع
دون مفتاح ، خصوصا عندما تدور المسألة
حول اثبات احد الانساب ، اما اثبات النسب
امام محكمة فمسألة أخرى . ان شاهدين
مبطلين يكفیان لإثبات أى شيء يتفقان فيه ،
ولكن الانسان لا يستطيع أن يستصحب
شهودا في مثل البحث الذى في ذهنى . ان
الطبيعة نفسها قد أودعت في البشر احساسا من
الحياء يستهدف سر كل مايجب ان يبقى
مستورا ، ولكننا نزل في بعض المواضع عن
غير قصد ، وبالمصادفة أحيانا ينكشف اعماق
الاسرار ، ويتمزق قناع الادعاء ويتعري
الاوغاد . . . (سكوت . ينظر الجميع بعضهم
الى بعض في صمت) ما هذا السكوت الآن ؟
(سكوت طويل) هنا مثلا ، في هذا البيت
الشریف ، في هذا المسكن الانيق حيث يجتمع
الجمال والثراء والثقافة . . . (سكوت طويل)

كلنا نحن الجالسين هنا نعلم من نكون ، ألسنا كذلك ؟ لا حاجة بي لأن أخبركم . وانتم تعرفونني ، ولو انكم تتظاهرون بالجهل . (يشير الى غرفة الاوركيد) في الداخل هناك توجد ابنتي . . . ابنتي . . . تعرفون هذا ايضا . لقد فقدت الرغبة في الحياة دون أن تعرف السبب . والحق انها راحت تدوى في هذا الجو المشحون بالجريمة والغش والزيف من كل صنف ومن اجل هذا رحت ابحثها عن صديق عليها تستطيع في صحبته أن تستمتع بنور فعال الخير ودفئها (سكوت طويل) كانت هذه رسالتى في هذا البيت أن أجتث الخبث ، أن أكشف الجرائم ، أن أسوى كل الحسابات ، كيما يستطيع هذان الشبان أن يبدأ حياة جديدة في هذا البيت ، وهذه هديتي اليهما . (سكوت طويل) والآن سأمنح جواز مرور لكل منكم بدوره وفي وقته المناسب . أما من يبقى فسوف أوعز بالقبض عليه . (سكوت طويل) أسمعون هذه الساعة تدق وكأنها خنفساء الموت على الحائط ؟ هل

تسمعون ما تقوله : « حان الوقت ، حان الوقت ، حان الوقت ، حان الوقت » وحين تدق بعد لحظات سينتهى الوقت المحدد لكم ، واذ ذاك يمكنكم أن تنصرفوا ، لا قبل ذلك ، لأنها تشير اليكم بعقاربها محذرة قبل أن تدق. اسمعوا ، انها تحذركم . ان الساعة تستطيع أن تدق ، وأنا أستطيع أن ادق أيضا . (يدق المائدة باحدى عكازتيه) هل تسمعون ؟

(سكوت . تذهب المومياء الى الساعة فتوقفها ، ثم تتكلم بصوت طبيعي جاد)

: ولكنني أستطيع أن أوقف الزمن في سيره . أن أمحو الماضي وأصلح ما فسد ، ولكن لا بالرشوة ولا بالتهديد . . . بل بالمعاناه والتوبة . (تذهب الى العجوز) نحن مخلوقات تعسة . تعلم هذا . لقد أخطانا وأذنبنا كما فعل كل من عدانا . على أننا لسنا كما نبدو لأننا في أعماقنا خير من انفسنا ، مادمنا نكره خطايانا . ولكن عندما تختار أنت — يا جاكوب هامل ، باسمك المزيف — أن تجلس منا مجلس الحكم ، فانك

المومياء

تسجل على نفسك انك اسوأ منا نحن الخطاة
التعسين لأنك لست الانسان الذى تبدو في
ثيابه . انت لص للنفوس الانسانية أنت سرقتي
مرة بالوغود الكاذبة ، أنت قتلت الكولونيل
الذى دفن اليوم . أنت شنته بالديون . أنت
سرت الطالب بعد أن قيدته بادعاء دين على
أبيه الذى لم تدانينه قط بفلس واحد (يحاول
العجوز أن يقف ليتكلم ولكنه يعود للجلوس
في كرسيه وينكمش أكثر وأكثر على حين
تمضى هي في حديثها) ولكن هناك نقطة
غامضة في حياتك لست على ثقة تامة من كونها
رغم ما عندى من شبهات . واظن أن بنجتسون
يعرفها (تدق الجرس الذى على المنضدة)

: لا ، لا تنادى بنجتسون . لست اريده .

العجوز

: واذن فهو يعلم (تدق الجرس ثانية . تظهر
بائعة اللبن في باب الردهة دون أن يراها
الجميع سوى العجوز الذى يفرع الى الورا
مرتاعا . تختفي بائعة اللبن عندما يدخل بنجتسون)
أتعرف هذا الرجل يا بنجتسون ؟

المومياء

بنجتسون

: نعم أعرفه ويعرفني . والحياة كما تعلمون لها صعودها وهبوطها . لقد كنت في خدمته بعد أن كان هو ذات يوم في خدمتي . كان لستين كاملتين غاسلا للأواني في مطبخي . ولما كان موعد انصرافه في الثالثة فان الغداء كان يعد في الثانية ، وكان على الاسرة أن تأكل فضلات هذا الجلف بعد تسخينها . كان يشرب وعاء الحساء فتضطر الطاهية للملئه بالماء . كان يجلس هناك كمصاص الدماء يمتص نخاع البيت ، حتى أصبحنا كالهياكل العظمية . وكاد أن يزج بنا الى السجن حين اتهمنا الطاهية بالسرقة . وبعدها قابلت هذا الرجل في هامبورج متسميا باسم آخر . كان اذ ذاك مرايبا ، مصاص دماء . ولكنه حين كان هناك اتهم باستدراج فتاة صغيرة الى الخلاء ليغرقها لأنها رأتة وهو يرتكب جريمة خشي افترضها . . .

(المومياء تمر بيدها على وجه العجوز)

المومياء

: هذا أنت . الآن اعطني المذكرات والوصية .

(يظهر جوهانسون في باب البهو يراقب
المشهد باهتمام كبير عالما بأن الوقت قد حان
لتحريره من العبودية . يخرج العجوز حزمة
من الاوراق ويلقى بها على المنضدة . تذهب
العجوز فتربت على ظهره) البيغاء . أنت
هناك يا جا كوب ؟

العجوز : (يقلد البيغاء) جا كوب هنا ، يابولى الجميلة .
كررررر !

المومياء : أيمكن للساعة أن تدق ؟

العجوز : (بصوت فيه طقطقة) فلتدق الساعة (يقلد
ساعة الوقوق) كاكو ، كاكو ، كاكو...
(تفتح المومياء باب الصيوان)

المومياء : لقد دقت الساعة الآن فانهض وادخل الصيوان
الذى قضيت فيه عشرين عاما من الندم على
جريمتنا . ستجد هناك حبلا معلقا يمكنك أن
تأخذه ، كذلك الذى شنت به القنصل ،
والذى اردت أن تشنق به من أحسن اليك...
اذهب ! ! (يدخل العجوز في الصيوان . تقفل
المومياء الباب) بنجتسون ! أقم السائر ...

ساتر الموت . (يضع بنجسون الساتر أمام الباب) لقد انتهى . فليرحمه الله .

: آمين . (سكوت طويل)

الجميع

(تظهر الفتاة والطالب في غرفة الاوركيد .
بيدها قيثارة عزف عاياه افتتاحية ثم تصاحب
الطالب في غنائه)

: (يغنى) نظرت الى الشمس فبدالى

الطالب

أننى كشفت المجهول

لابد للناس من أن يحصدوا ما زرعوا .

مبارك من حسنت فعاله .

ان اعمالك التى تتم تحت تأثير الغضب

لا يمكن محو آثارها السيئة

أحسن الى من أسأت اليه

بالرحمة الحانية — تمنح الاساءة

لا خوف على من يجتنب السوء .

وما أحلى البراءة



المنظر الثالث

داخل غرفة الاوركيد . المظهر العام للغرفة غريب وشرقي ٥
الاوركيد في كل مكان ومن كل لون . البعض في الأوعية ، والبعض
بأبصالها في أوان زجاجية تضرب جذورها في الماء .

على رف الموقد تمثال كبير لبوذا جالس وعلى حجره بصيلة من
بصل العسقلان تَنجُم منها زهورها البيضاء التي تشبه النجوم .

الى اليمين باب مفتوح يؤدى الى الغرفة المستديرة حيث يجلس
الكولونيل والمومياء ساكنين صامتين . يظهر كذلك جزء من سائر
الموت .

الى اليسار باب يؤدى الى مخزن الطعام والمطبخ .

(الطالب والفتاة — أدبل — بجانب المنضدة ، وهو واقف وهي
جالسة بقيثارها)

الفتاة : والآن فلتغن لأزهارى .

الطالب : أهذه هى الزهرة الحبيبة الى نفسك ؟

الفتاة

: بل الوحيدة دون غيرها . أتحب أنت الاوركيد
كذلك ؟

الطالب

: أحبه أكثر من كل الزهور الأخرى — بقوامه
العذرى الذى ينهض مستقيما رشيقا من بصيلته
مرتكزا على الماء مرسلا جذوره البيضاء النقية
تضرب في السائل الرائق . أحب ألوانه ،
الابيض الثلجى نقيا كالطهر ، والاصفر
كالشهد الحلو ، والاحمر الوردى كالشباب ،
أما خيرها فالأزرق الندى العميق الاعين
الفياض بالايمان . احبها جميعا أكثر مما أحب
الذهب والجواهر ، ولقد احببتها منذ أن كنت
طفلا ، عبدتها لأن فيها كل الصفات الجميلة
التي تنقضى . . . ومع هذا . . .

الفتاة

: أكمل .

الطالب

: انها لا تبادلنى الحب ، فهذه البراعم الجميلة
تكرهنى .

الفتاة

: ماذا تعنى ؟

الطالب

: ان شذاها القوى كأنسام الربيع الأولى التي

مرت فوق الثلوج الذائبة يربك حواسي ، ويصم
اذني ، ويعمي عيني ، ويلقي بي خارج الحجرة
ويقذفني بسهام مسمومة تجرح فؤادي وتشعل
النار في رأسي . هل تعرفين الاسطورة المرتبطة
بهذه الزهرة ؟

: اروها لي .

الفتاة

: اليك معناها أولا : البصيلة هي الارض ،
مرتكزة على الماء أو مدفونة في التربة ثم ينهض
الساق مستقيما كمحور الارض ، وفي القمة
توجد الازهار السداسية الاطراف كالنجوم .

الطالب

: فوق الارض ... النجوم . أوه ، هذرائع .
أين تعلمت هذا ؟ ... كيف اكتشفته ؟

الفتاة

: دعيني أفكر ... في عينيك . وهكذا أنت
ترين أنه صورة من العالم . ومن أجل هذا
يجلس بوذا ممسكا ببصيلة الارض ، ساهم
العينين اذ يرقب نموها الى الخارج والى الاعلى ،
محولة نفسها الى سماء . هذه التربة الفقيرة
ستتحول الى سماء . وهذا ما ينتظره بوذا .

الطالب

- الفتاة : فهمت الآن . أوليست رقائق الثلج مسدسة
الاطراف كزهرة الاروكيد ؟
- الطالب : أنت على حق . ان رقائق الثلج لا بد أن تكون
نجوماً متهادية .
- الفتاة : ونقطة الثلج نجمة ثلج نبتت من الثلج .
- الطالب : ولكن أعظم واجمل نجم في الفلك نجم
سيربوس الاحمر الذهبي ، انما هو النرجس
بكأسه الذهبي الاحمر واطرافه الستة البيضاء .
- الفتاة : هل رأيت بصل العسقلان وهو في طور
الازدهار ؟
- الطالب : رأيت في الواقع . انه يحمل ازاهيره داخل
كرة تشبه كرة السماء وقد انتشرت فيها النجوم
- الفتاة : أوه يا للفخامة ! فكرة من هذه ؟
- الطالب : فكرتك .
- الطالب : فكرتنا . لقد ولدناها معا . نحن زوجان .
- الفتاة : لم يحن الوقت .
- الطالب : وماذا بقي مما يمكن عمله ؟

- الفتاة : الانتظار ، والمعاناة ، والصبر .
- الطالب : هذا طيب جدا . اختبريني (سكوت) قولى
لى لماذا يجلس والدك هناك صامتين على هذا
النحو لا ينبسان بكلمة واحدة ؟
- الفتاة : لانه ليس لدى أى منهما ما يقوله للآخر ،
ولأن كلا منهما لا يصدق مايقوله الآخر .
ويعبر أبى عن ذلك بقوله : ماجدوى الكلام
مادام كل منا لا يستطيع مخادعة صاحبه .
- الطالب : ما أبشع هذا الذى اسمعه !
- الفتاة : هاهى الطاهية مقبلة . انظر اليها ، ما اضخمها
واسمنها (يرقبان الطباخة على حين لا يراها
النظارة)
- الطالب : وماذا تريد ؟
- الفتاة : أن تسألنى عن الغداء . فعلى أن أقوم على شئون
البيت لمرض أمى
- الطالب : وماذا يعيننا من أمر المطبخ ؟
- الفتاة : لا بد أن نأكل . انظر الى الطاهية . إلى
لا أحتمل منظرها .

الطالب

: من تكون تلك الغولة ؟

الفتاة

: انها تنتمى الى أسرة هامل من مصاصى الدماء .
انها تأكلنا .

الطالب

: ولماذا لا تطردونها ؟

الفتاة

: انها لن تذهب . ليس لنا عليها سلطان . اننا
نكفر بها عن ذنوبنا . الا تستطيع أن ترى أننا
آخذون في السقم والهزال ؟

الطالب

: ألا تحصلون على كفايتكم من الطعام ؟

الفتاة

: بلى . تقدم الينا اطباقا كثيرة ولكنها فاقدة كل
حيوتها . انها تغلى اللحم حتى تأخذ خلاصته ثم
تقدم لنا النفل والماء ، على حين تشرب هي
المرق . وعندما تعد الشواء تستخرج خلاصة
اللحم أولا بالغليان ، ثم تأكل الدسم وتشرب
المرق . كل شيء تمسه يفقد طعمه وكأنما
تستطيع الامتصاص بعينها . نحن نشرب
الرواسب بعد أن تشرب هي القهوة . انها
تشرب البيز ثم تملأ الزجاجات بالماء .

الطالب

: اطردها .

- الفتاة : لا نستطيع .
- الطالب : ولم لا ؟
- الفتاة : لا ندرى . انها لن تذهب . ما لأحد عليها سلطان . لقد استنزفت كل قوتنا .
- الطالب : هل اتولى الآن الخلاص منها ؟
- الفتاة : لا . يجب ان يظل الحال على ما هو عليه . هاهى قد جاءت . ستسألنى عما سيقدم في الغداء . وسأقول لها فتبدى بعض الاعتراضات ثم تفعل ما تريد .
- الطالب : اذن فدعيها تعد ما تشاء .
- الفتاة : لن تفعل ذلك .
- الطالب : ياله من بيت غريب . انه مسحور .
- الفتاة : نعم . ولكنها عائدة الآن اذ رأتك .
- الطاهية : (في الطريقة) لا ، لم يكن ذلك هو السبب (تبسم كاشفة كل اسنانها)
- الطالب : اخرجى .
- الطاهية : عندما يروق لى . (سكوت) الآن يروق لى (تختفى)

الفتاة

: لا يستبدن بك الغضب . تدرب على الصبر .
انها احدى المحن التي علينا أن نجتازها في هذا
البيت ولعلمك فان لدينا كذلك خادمة تضطر
الى اعادة كنس البيت بعدها .

الطالب

: اني هالك لا محالة . (موسيقى) موسيقى !

الفتاة

: انتظر .

الطالب

: موسيقى !

الفتاة

: صبرا . إن هذه الغرفة تسمى غرفة العذاب .
انها تبدو جميلة ولكنها مائة بالنقائص .

الطالب

أحقاً ؟ طيب . مثل هذه الأمور يجب النظر فيها .
انها جميلة . ولكنها باردة بعض الشيء . لماذا
لا توقدين نارا ؟

الفتاة

: لا انها تسبب دخانا .

الطالب

: الا تستطيعين أن تأمرى بتنظيف المدخنة ؟

الفتاة

: لن يفيد هذا . هل ترى ذلك المكتب الذى
هناك ؟

الطالب

: انه جميل فوق المعتاد .

الفتاة

: ولكنه يترنح . كل يوم اضع قطعة من الفلين
تحت تلك الرجل ، وكل يوم ترزعها الخادمة

عندما تكنس فاضطر الى قطع غيرها . والقلم
يتلوث بالحبر كل صباح ، وكذلك المحبرة ،
واضطر أنا الى تنظيفهما كل صباح وراء تلك
المرأة ، حتى صار هذا أمرا محتوما كشروق
الشمس (سكوت) ما أسوأ عمل يمكن أن
يخطر على بالك ؟

الطالب : عَدَّ الغسيل . أف !!

الفتاة : انى افعل هذا كل صباح ، أف ! !

الطالب : وماذا أيضا ؟

الفتاة : أوقظ من نومى في منتصف الليل فأقوم لأرى
النافذة التى تركتها الخادمة تصطفق .

الطالب : وماذا أيضا ؟

الفتاة : اتسلق سلما واربط حبل منظم هواء القرن
الذى قطعته الخادمة .

الطالب : وماذا أيضا ؟

الفتاة : اكنس وراءها ، وانفض الغبار وراءها
واشعل النار في الموقد بعد أن يكون كل

ما فعلته أنها ألقت فيها بعض الحشب. وأصلح
صمام التهوية ، واجفف اكواب ، واعيد
ترتيب المائدة ، وافتح الزجاجات ، وتأكد
من تهوية الغرف ، واعيد تسوية فراشي ،
واغسل زجاجة الماء عندما تخضر بتراكم
الرواسب ، واشترى الكبريت والصابون
اللذين لا وجود لهما على الدوام ، وامسح
زجاج المصابيح واقص ذبالاتها لكيلا تنفث
الدخان . . . وحتى لا تنطفئ في حضرة
الضيوف اضطر ملئها بنفسى . . .

: موسيقى ! !

الطالب

: انتظر . العمل أولا . العمل على ابعاد قاذورات
الحياة .

الفتاة

: ولكنكم اثرياء ولديكم خادmates .

الطالب

: لا فائدة في هذا ، حتى لو كان عندنا ثلاثة .
الحياة عمل شاق ، وانى لأتعب احيانا .
(سكوت) واذن فتصور لو أضيف إلى كل
ذلك وجود أطفال .

الفتاة

: سيكون ذلك أعظم المتع .

الطالب

الفتاة : واكثرها تكلفة . أتساوى الحياة كل هذه المتاعب ؟

الطالب : لابد أن يتوقف هذا على نوع الجزاء الذى تتوقعينه من وراء كدك . أنا لا أجفل من شئ في سبيل الحصول على يدك .

الفتاة : لا تقل هذا . لن تستطيع أن تنالنى أبدا .
الطالب : ولم لا ؟

الفتاة : لا ينبغي لك أن تسأل . (سكوت)

الطالب : لقد القيت بسوارك من النافذة . . .

الفتاة : لأن يدي أصبحت في منتهى النحافة .

(سكوت . تظهر الخادمة وييدها وعاء
يابانى) هاهى . . . تلك التى تبتلعنى أنا
والجميع .

الطالب : ماذا بيدها ؟

الفتاة : انها زجاجة المادة الملونة التى عليها حروف
كالعقارب . انه الادم الذى يحول الماء إلى
الى حساء ويحل محل المرق . انها تصنع به حساء
القرنبيط . . . وحساء السمك ايضا .

- الطالب : (للطاهية) أخرجى ١١
- الطاهية : انكم تنزحون عصارتنا ونحن ننزحكم. نأخذ الدم ونترك لكم الماء ، ولكنه ملون . . ملون سأذهب الآن ولكن مهما يكن فسأبقى ما طاب لى البقاء (تخرج) .
- الطالب : لم حصل بنجستون على الوسام ؟
- الفتاة : لمزاياه العظيمة .
- الطالب : اليست له نقائص ؟
- الفتاة : بلى . نقائص عظيمة ، ولكنك لا تنال وساما عليها .
- (يتسمان)
- الطالب : ان بيتكم هذا حافل بالاسرار .
- الفتاة : شأن سائر البيوت . اسمح لنا بحفظ اسرارنا .
- الطالب : الا يرضيك الصدق ؟
- الفتاة : بلى . . . في حدود المعقول .
- الطالب : في بعض الأحيان تملكنى رغبة عارمة في أن اقول ما اعتقد . ولكننى اعلم أن الدنيا سوف

تنتفض لو تمسك الناس بالصدق الكامل .
(سكوت) لقد ذهبت الى احدى الجناز منذ
ايام . . . في الكنيسة . كانت جد مهيبة
وجميلة .

: اكانت جنازة السيد هامل ؟

الفتاة

: جنازة محسنى الزائف ؟ . . . نعم . وقف على
رأس النعش صديق قديم للمتوفي وقد تأثرت
اعمق التأثر بهيئة القسيس الوقور وكلماته
المؤثرة . فبكيت بل بكينا جميعا . وبعدها
ذهبنا الى احدى الحانات ، وهناك علمت أن
الرجل الذى كان يحمل الصولجان كان عاشقا
لابن الرجل المتوفي . . . (تحملق الفتاة فيه
محاولة أن تفهم) وان الرجل المتوفي اقترض
مالا من عشيق ولده . (سكوت) وفي اليوم
التالى قبض على القسيس لتبديده اموال الكنيسة .
حكاية جميلة .

: أوه ! (سكوت)

الفتاة

: اتعلمين كيف اتصورك الآن ؟

الطالب

: لا تقل لى ، والا سأموت .

الفتاة

- الطالب : بل لا بد ، والاسأمت أنا .
- الفتاة : في المصحات العقلية وحدها يقول الناس كل ما يتصورون .
- الطالب : تماما . لقد انتهى الامر بوالدى الى احدى المصحات .
- الفتاة : أكان مريضا ؟
- الطالب : لا لقد كان صحيحا ولكنه كان مجنوننا . لقد انهار مرة . . في مثل تلك الظروف . كان مثل كل واحد منا محوطا بدائرة من المعارف ، كان يسميهم اصدقاء لمجرد الاختصار . كانوا عصبية من المفسدين بالطبع كمعظم الناس ، ولكنه كان مضطرا الى صحبة ما . . . لم يكن في استطاعته أن يعيش وحيدا . وكما تعلمين ما من أحد في حياتنا اليومية يصارح الناس برأيه فيهم ، وكذلك فعل هو . كان يعرف تماما أى خداعين هم . . . فقد سبر اعماق غشهم . . . غير انه لما كان رجلا عاقلا حسن التربية . فقد كان مهذبا معهم على الدوام . وبعدهذا ، وفي ذات يوم ، اقام حفلا كبيرا . كان ذلك

في المساء ، وكان هو مكدودا من عمل نهاره ،
ومن ضيقه بامساك لسانه واضطراره مع ذلك
الى تافه الحديث مع ضيوفه . . . (تفزع الفتاة)
وفي اثناء العشاء دق على المائدة طالبا الصمت ،
ثم رفع منظاره وبدأ يتكلم . واذا ذاك افلت
الزمام ، فراح يلقي خطبة هائلة عرى فيها كل
الجماعة واحدا بعد الآخر ، وكشف لهم كل
خفاياهم . ولما امضيه التعب جلس على المائدة
وامرهم جميعا بأن يذهبوا الى الجحيم .

: أوه !!

الفتاة

الطالب

: كنت هناك . ولن انسى ما حدث اذ ذاك .
تضارب ابى وامى ، وهرع الضيوف نحو
الباب وحمل ابى الى مصحح للمجانين
مات فيه . (سكوت) . إن الماء يتعطن بطول
الركود ، وهذا هو الحال في هذا البيت ايضا
فهنا شئ ما طال ركوده . ومع هذا فقد حسبته
الفردوس نفسه في تلك المرة الاولى التى رأيتك
تدخلين فيها هنا . وقفت في الصباح من يوم
الاحد ذاك اتأمل . فريت الكولونيل الذى
لم يكن كولونيل ، وكان لى محسن لم يكن

الا لصا اضطر لشق نفسه ، ورأيت مومياء لم
 تكن مومياء ولا عجوزا . . . وماذا عن الصبا
 بهذه المناسبة ؟ أين يوجد الجمال ؟ في الطبيعة ،
 وفي داخل نفسى عندما ترتدى خير ملابسها .
 اين الشرف والامانة ؟ في حكايات العفاريت
 وخيال الاطفال . اين اى شىء ينجز ما وعد ؟
 في اوهاى . والآن لقد سممتى ازهارك وقد
 اعدت اليك السم . طلبت منك ان تكونى زوجا
 لى في بيت فياض بالشعر والغناء والموسيقى ،
 واذا ذاك اقبلت الطاهية (موسيقى) حاولى مرة
 اخرى ان تقدحى النار والمجد من قيثارك
 الذهبى . حاولى ، ارجوك ، اتوسل اليك
 راکعاً على ركبتى (سكوت) اذن فلأفعل
 ذلك بنفسى (يمسك القيثار ولكن الاوتار
 لا تخرج صوتاً) انه ابكم اصم . تصورى أن
 اجمل الازهار تكون سامة الى مثل هذا الحد ،
 بل اشدها تسميماً . انها لعنة تحيق بالخلقة
 كلها ، بالحياة ذاتها . لماذا لا تكونين زوجتى ؟
 لأن ينبوع الحياة ذاته في داخلك سقيم . . .
 الآن استطيع أن احس بمصاصة الدماء التى في

مطبخكم وقد شرعت في امتصاصي . أصبحت
اعتقد انها حية سامة من تلك التي تمتص دم
الاطفال . ففي المطابخ دائما تقرر براءعم
الاطفال مالم تكن قد قرضت من قبل في حجرة
النوم . ومن السموم ما يذهب بالبصر ومنها
مايفتح الاعين . ويبدو انني ولدت وفي دمي
ذلك النوع الاخير لانني لا استطيع ان ارى
القيح جميلا ولا أن اسمى الشر خيرا، يقولون
أن المسيح هبط إلى الجحيم، إنهم يقصدون مجيئه
إلى هذه الأرض، إلى مصح المجانين، هذا، إلى
هذا السجن، إلى هذه المقبرة، هذا
الكوكب . . . الويل ! ! الويل لنا جميعا . .
يا ارحم الراحمين ارحمنا فاننا هالكون .
(الآن تكون الفتاة قد دخلت في غيبوبة
ويتضح انها مشرفة على الموت . تدق الجرس
فيدخل بنجتسون)

الفتاة

: احضر الساتر . اسرع فاني أموت .

(يعود بنجتسون الساتر فيفتحه ويضعه امام
الفتاة حيث تختفى وراءه)

الطالب

: لقد اقبل المنقذ . مرحبا ايها الشاحب الرقيق .
نامى أيتها البريئة الجميلة التي حم قضاؤك
والتي تقاسين مالم تجنه يداك . نامى بلا أحلام
وعندما تصحين مرة أخرى فلتلقى التحيات
من شمس لا تحرق ، في بيت بلا تراب ،
مع اصدقاء بلا دنس ، وحب بلا وهن .
وانت ايها البوذا الحكيم الرقيق الجالس
هناك في انتظار سماء تنفجر من الارض ،
امنحنا الصبر على بلوانا ، ونقاء الإرادة لكيلا
يتشتت هذا الامل .

(تبعث اوتار القيثارة لحنا هادئا ويغمر الحجرة
نور أبيض) :

الطالب

: يغنى نظرت إلى الشمس فبدأ لي

اننى كشفت المجهول

لا بد للناس من أن يحصدوا مازرعوا

مبارك من حسنت فعاله .

ان اعمالك التي تتم تحت تأثير الغضب

لا يمكن محو آثارها السيئة .

احسن إلى من اسأت اليه

بالرحمة الحانية — تمسح الاساءة
لا خوف على من يجتنب السوء .
وما أحلى البراءة .

(يسمع أنين خافت وراء الساتر) وأنت
ايتها الطفلة المسكينة الصغيرة ، يا ابنة هذه
الدنيا ، دنيا الزيف والآثام ، والعناء والموت ،
فليرحمك الله في سفرك (تختفى الحجرة .
تشاهد جزيرة الموت « ليوكلن » من بعيد ،
ومن الجزيرة تنبعث موسيقى رقيقة حلوة
حزينة .
